**Bienvenue dans la licence Babel « Lettres et Langues », L2**

Voici, en attendant la présentation de la licence qui aura lieu lors de la réunion de pré-rentrée

(7 septembre à 9h), un descriptif des contenus des enseignements

dont la présentation sommaire se trouve en ligne, pour l’année **2022-23**.

**SEMESTRE 3**

**UE1 Plurilinguisme et Traduction (48h)**

* **Théorie et plurilinguisme 24hTD** 3LDBE11

*A travers les cinq semestres de la licence Babel, ce cours proposera une approche théorique de la littérature qui s’appuie sur les enjeux du plurilinguisme. La langue, matériau de l’écrivain, n’est pas un tout pur et non mélangé. Elle est forgée par et dans la culture. Quoique servant des enjeux politiques, étroitement liée à l’émergence des nations, la littérature est un espace sans frontière qu’il s’agira d’apprendre à penser dans sa globalité. Les trois années de la licence et les différents programmes proposés aux étudiants les inviteront à une réflexion sur les notions de « littérature mondiale », de pluralité culturelle et de traduction. Comment penser ces objets ? Pense-t-on la littérature de la même manière partout dans le monde ? Comment concilier théorie générale (« qu’est-ce que la littérature ? »), singularité du geste créateur, ancrage dans une culture, et plurilinguisme ?*

***Les femmes ont-elles une voix ? Concepts et pratiques littéraires des voix de femmes au XXe siècle*** (TD de Marie de Gandt)

Les théories féministes ont formulé le constat d’une absence des voix féminines dans l’espace public et créatif. C’est pour les faire entendre que certaines autrices ont développé la notion d’ « écriture féminine ». Mais que devient cet idéal dans la pratique de la fiction, dans l’écriture et la langue du roman ? Pour y répondre, nous travaillerons sur des extraits d’œuvres théoriques et romanesques du XXe siècle, en commençant par celles de Virginia Woolf (*Une chambre à soi, Mrs Dalloway*, *Orlando*).

Nous chercherons ensuite à explorer les limites de cette notion, à partir du concept de polyphonie (dans les différentes définitions qu’en donne Bakhtine), en étudiant des corpus qui déplacent la question de la voix féminine : romans qui remettent en question le cadre de perception genré du sujet romanesque (*Les Guérillères* de Monique Wittig), romans écrits par un homme présentant une perception féminine (le monologue de Molly Bloom dans *Ulysse* de James Joyce), romans qui croisent la question féminine avec celles de la couleur et de la classe (*Le cœur est un chasseur solitaire* de Carson McCullers), ce qui nous amènera à étudier la notion d’intersectionnalité et ses enjeux littéraires. Parmi les différentes voix minoritaires que le roman du XXe siècle donne à lire, peut-on entendre une spécificité féminine ?

Enfin, nous nous interrogerons sur la reformulation d’une voix propre aux femmes telle que la proposent les philosophes du Care, en prêtant particulièrement attention aux conditions de sa diffusion, c’est-à-dire à la traduction des ouvrages critiques : comment interpréter par exemple l’effacement de *women* dans le sous-titre français de l’essai *In a Different Voice* de Carol Gilligan ? *Psychological Theory and Women’s Development* devient en effet *Pour une éthique du care.* Le choix du titre italien *Con voce di donna. Etica e formazione della personalità* (tr. Andriana Bottini) suggère que les cheminements de la pensée ne sont pas tout à fait les mêmes d’un pays à l’autre. Qu’indique le recours à un terme anglais dans le titre *La pensée straight* de Monique Wittig ? Le livre devient *El pensamiento heterosexual* en espagnol (tr. Javier Sáez y Paco Vidarte).

*A Room of One’s own*, essai de Virginia Woolf sur la condition nécessaire à l’accès des femmes à l’écriture, a fait l’objet de trois traductions qui invitent à associer l’émergence d’une voix féminine à l’intimité d’*Une chambre à soi* (tr. Clara Malraux, 1951) ou à la conquête d’espaces plus neutres : *Une pièce à soi* (tr. Jean-Yves Cotté, 2013), *Un lieu à soi* (tr. Marie Darrieussecq, 2016).

L’épreuve de la traduction permettra ainsi d’appréhender cette voix propre des femmes, dans les textes théoriques et dans les fictions : les étudiants pourront choisir parmi un ensemble de romans écrits par des femmes, dans les langues de leur choix, des sujets d’exposés, qui animeront la réflexion collective.

A lire à l'avance (ci-dessous).

Carol Gilligan, *Une voix différente. Pour une éthique du Care*(1982), trad. Annick Kwiatek, Paris, Flammarion, 2008.

Monique Wittig, *La pensée straight*(1992), Paris, Editions Amsterdam, 2001.

Virginia Woolf, *Une Chambre à soi (1929),* trad. Clara Malraux, Paris, Denoël, 10/18, 2001.

* **Pratiques de la traduction et intermédialité 24hTD** 3LDBE12

*Cette UE consiste en une initiation pratique aux questions de traduction et d’intermédialité (passage d’une œuvre d’un art à un autre, par exemple de la littérature au cinéma, ou à la musique, à la danse ; passage du texte à l’image ou vice versa). Ce n’est pas un cours de traduction ou de version au sens étroit du terme mais vous y apprendrez à lire et comparer des traductions depuis ou vers le français, à faire face à des langues et médias autres que le texte français, à comparer des objets culturels de nature différente. Selon les semestres, le cours sera davantage orienté vers des pratiques de traduction, ou vers une approche de l’intermédialité. Il n’y a donc pas, dans ce cours, de prérequis dans une langue étrangère quelconque.*

***En lisant en écrivant en traduisant la poésie chinoise*** (TD de Céline Barral)

Depuis le XIXe siècle, la poésie chinoise classique n’a cessé d’être traduite en diverses langues européennes par des sinologues aussi bien que par des poètes qui ne parlaient guère chinois. Mettant en œuvre des méthodes opposées (traduction directe du chinois ou *via* une autre langue ; traduction littérale, traduction mot à mot ou recréation poétique) et des principes de traduction différents (traduction en prose, en versets, en vers métriques ou libres ; traduction poétique ou érudite, rimée ou non, etc.), ces traductions témoignent de riches expériences personnelles au contact d’une poésie qui est à la fois celle de l’inconnu et celle de l’universel. Au-delà du vertige causé par le « caractère chinois, matériau poétique » (pour reprendre une formule d’Ernest Fenollosa et Ezra Pound), la poésie chinoise, dans sa simplicité d’expression et dans son lien à la peinture de paysage, interroge notre rapport individuel au monde qui nous entoure, et notre capacité à vivre au présent.

Nous travaillerons dans ce TD à lire des traductions et à traduire nous-mêmes des poèmes chinois anciens, en suivant le modèle de grands prédécesseurs qui se sont autorisés à traduire une langue lointaine : Judith Gautier, Ezra Pound (dont T.S. Eliot jugeait qu’il avait été « *the creator of Chinese poetry of our time* ») Arthur Waley, Hans Bethge, Klabund, Octavio Paz, Claude Roy, François Cheng, Gary Snyder, Jean-François Billeter, Michèle Métail, Eliot Weinberger, André Markowicz...

**Ouvrages à acheter et lire avant la rentrée**

\*François Cheng, *L’écriture poétique chinoise*, suivi de *Une anthologie des poèmes des Tang*, Paris, Seuil, 1996, ISBN : 2-02-029928-3. 9,10 €

\*Michèle Métail, *Le Paysage après Wang Wei*, Nantes, LansKine, 2021, EAN : 9782359630435. 20 €

**Ouvrages dont la lecture est également conseillée :**

Ezra Pound, *Cathay*, tr. Pierre Alferi, revue *L’Ours blanc*, automne 2020, 5 €

Eliot Weinberger, *19 manières de regarder Wang Wei*, trad. de l’anglais (américain) par Lise Thiollier, postface d’Octavio Paz, Paris, Ypsilon éd., 2020, EAN : 9782356540966. 16 €

**Une brochure sera distribuée à la rentrée.**

Validation :

Session 1 : Contrôle continu

Session 2 : Oral

**UE2 Littérature (84h)**

* Littérature Comparée 36h TD

***Littérature et sociologie : « La vie dans les langues : corps social et citoyenneté poétique »*** (TD de Mme Poulin)

**1 -Textes de référence *(à lire avant la rentrée)***

Littérature

Nabokov, Vladimir, *Pnine* [*Pnin,* 1957]*,* traduit de l’anglais par M. Chrestien, Folio.

Ernaux, Annie, *La Place* [1983], Folio.

Sociologie

Bourdieu, Pierre, *Raisons pratiques. Sur la théorie de l’action* [1994], Seuil, coll. Points, 2014.

*NB. Il est vivement conseillé de se procurer aussi la version originale du roman de Nabokov, qui sera régulièrement consultée.*

**2 – Programme et objectifs**

Le cours aura pour double objectif d’éclairer les liens entre littérature et sociologie et de mettre en évidence la spécificité d’une approche littéraire des questions de société.

On s’intéressera au matériau de l’écrivain : la langue, qui est aussi un outil de socialisation et/ou d’exclusion pour tout un chacun.

Du côté de la sociologie, on se familiarisera avec l’œuvre de Pierre Bourdieu (1930-2002), qui a fait de l’étude du langage un poste d’observation privilégié de la société.

Du côté de la littérature, on privilégiera l’œuvre d’un écrivain chassé de sa langue : Vladimir Nabokov (1899-1977), et celle d’une écrivaine en rupture avec sa classe sociale d’origine, qui cherche sa place dans la langue. Deux exils politiques (fuite de la Russie après la Révolution, en 1919, puis de l’Allemagne nazie, en 1938) ont contraint Vladimir Nabokov à renoncer au russe pour l’anglais. Le roman *Pnine* prête au personnage éponyme, exilé russe dans une université américaine, non la virtuosité de son créateur (en passe de devenir le célèbre auteur de *Lolita*), mais l’expérience de l’effondrement d’un corps sans abri linguistique. Annie Ernaux raconte dans *La Place* la sorte d’exil linguistique auquel l’a confrontée sa réussite scolaire. Son œuvre trouve un écho dans la pratique sociologique de Pierre Bourdieu.

La lecture croisée des ouvrages aura ainsi pour ambition de sensibiliser à deux gestes critiques, celui du sociologue et celui de l’artiste, qui intéressent la vie dans les langues et la notion de « corps social ».

  Une bibliographie critique sera distribuée à la rentrée ; l’essentiel étant d’avoir lu *une première fois* les textes avant le début du cours, de s’être familiarisé avec leur composition d’ensemble.

* **Littérature française et francophone, 36h TD+12h CM** (3LDLM11 mutualisé LM)

***Romantisme, Avant-garde, Modernité***(TD 4, Joëlle de Sermet)

Victor Hugo, Ruy Blas, Présentation Sylvain Ledda, Paris, Garnier Flammarion

André Breton, Manifestes du surréalisme, Paris, Gallimard, Coll. « Folio Essais »

*Bibliographie complémentaire :*

Anne Ubersfeld, Le Drame romantique, Paris, Belin, coll. « Lettres sup », 1993.

* **Atelier d’écriture, 12h TD, 2 groupes**

TD de Delphine Gachet

L’objectif du cours est d’amener les étudiants à pratiquer l’écriture critique et créative. Le cours prendra la forme d’un atelier abordant différents aspects de la création littéraire. Chaque séance partira d’un texte, écrit par un auteur confirmé, dont on observera le fonctionnement, la structure, les enjeux ; puis, grâce aux exercices proposés, les étudiants seront invités à passer à la pratique, afin de s’approprier les techniques fondamentales du récit, mettant ainsi en acte la compréhension interne des fonctionnements textuels qu’ils auront acquise, et de travailler la langue et le style, pour parvenir à une plus grande fluidité rédactionnelle. La visée première du cours reste de susciter le désir et le plaisir d’écrire un texte littéraire.

**Évaluation :**

session 1 : contrôle continu

Ne seront pas évalués les textes écrits, mais l’investissement dans l’atelier et la capacité à porter un regard critique sur sa propre production.

session 2 : oral 20 min

**UE3 Anglais, 24 hTD, 3 ECTS**

TD de Mme Fleurot

This course tries to give an idea of the visual arts scene in various English-speaking countries. From Scotland to South Africa, from India to Jamaica, we will study in what ways the historical contexts of those places influence the artists who paint, sculpt, imagine their artworks. Students are encouraged to do some research that will be presented to the rest of the class on the artist or the country of their choice.

Modalités d’évaluation : contrôle continu (un oral et un écrit).

Rattrapage et dispensés : un oral de 20 minutes avec 40 minutes de préparation.

**UE4 Langue et Culture**

* Langue 2, TD, 24h ou 36h, Liste à choix (langues du CLBM : poursuite de la langue 2)
* Bouquet culturel, 24 h (mutualisé LLCE)
* **Etudes slaves :** Introduction aux civilisations slaves 1 (12CM+12hTD)
* **Arabe** : Civilisations du monde arabe contemporain 24hCM
* **Italien**: Littérature italienne 24h
* **Japonais**: Littérature du Japon ancien 18h CM
* **Chinois** : Société de la Chine 1 24h
* **Portugais**: Cultures des pays lusophones
* Langue 3 (poursuite du choix fait en L1-L2)
* Langue vivante 3 (mutualisé CLBM > liste à choix des langues CLBM)
* Latin (mutualisé LM) 24h
* Langue française (mutualisé LM) 24h

**UE5 Compétences transversales, 24h TD, 3 ECTS**